

Leontij Mironiuk

"Російсько-український професійно-технічний словник", В. О. Горпинич, Дніпропетровськ 1997 ; "Українсько-російський орфоепічний словник", В. О. Горпинич, Дніпропетровськ 1998 ; "Українські власні назви в російській мові" ... : [recenzja]

Acta Polono-Ruthenica 5, 347-348

2000

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

В. О. Горпинич, Російсько-український професійно-технічний словник, Дніпропетровськ 1997, 148 s.; его же, *Українсько-російський орфоенічний словник, Дніпропетровськ 1998, 142 s.;* его же, *Українські власні назви в російській мові, Київ 1998, 136 s.* (соавтор: Т. Р. Антонюк); его же, *Морфологія української мови, Дніпропетровськ 1999, 112 s.*

Представленные четыре книги профессора Днепропетровского университета (Украина) Володимира Горпинича подарены автором библиотеке Института восточнославянской филологии Варминско-Мазурского университета в Ольштыне и начинают входить в научный обиход украинистов.

Украинская лексикография обогатилась тремя двуязычными словарями профессора Горпинича, сочетающего в себе большой опыт теоретика-лингвиста, лексикографа и вузовского преподавателя. Рецензируемые словари вызваны актуальными потребностями и запросами современного украинско-русского пограничья. Цель первого из них (как подчёркивается в аннотации) помочь учащимся, мастерам и преподавателям профессионально-технических училищ перейти на украинский язык обучения и преподавания. Во втором словаре описывается специфика произношения и ударения общих слов в украинском и русском языках, что – по мысли автора – поможет избавиться от украинско-русского орфоэпического „суржика”. В третьем лексикографическом пособии впервые в истории украинской лингводидактики в контрастивном плане поданы научно обоснованные правила перевода, словообразования, склонения, правописания онимов (собственных имён) в украинском и русском языке Украины. В словаре использованы специальные графические знаки типа ► *Виятки* (исключение), ! *Неправильно*, ✓ *Примітка* и др., которые должны способствовать успешному овладению литературными нормами. Пафос данного словаря разделяет и украиноязычная газета „Наше слово” (Варшава), неоднократно отмечавшая случаи употребления украинских онимов, в частности топонимов типа *Nikolajew* вместо *Mykolajiw*, в русской огласовке.

Четвёртая книга является курсом лекций по украинской морфологии, а точнее – их продолжением (возможно, второй частью), так как в ней представлены лишь несубстантивные части речи (глагол, наречие, категория состояния, модальные и служебные слова). Мор-

фологический материал излагается в широком контексте современной грамматической науки (исторические справки, сравнение с наблюдениями украинских и русских лингвистов и пр.), в сжатом и динамичном стиле. Этому способствует и метаязык книги, в системе которого вполне целесообразно, на наш взгляд, употребляются и такие нетрадиционные термины, как *станівник* (слова категории состояния), *модальник* (модальные слова) и др.

Итак, рецензируемые книги представляют двойкий интерес: 1) репрезентируемая ими проблематика культуры пограничья и способы её представления и интерпретации могут оказаться полезными для польских славистов, занимающихся польско-восточнославянскими языковыми связями; 2) в условиях дефицита современных учебников и пособий по украинскому языку в польских библиотеках *Морфологія* в какой-то мере может восполнить этот пробел. Попутно заметим, что пишущий эти строки уже использует данное грамматическое пособие (равно как и словари) на лекциях в Институте русской филологии Познанского университета, где есть специализация „русский язык с украинским”. Думается, что книги профессора Горпинича не останутся незамеченными в польской научной аудитории.

Leontij Mironiuk

Павелас Ивинскис, *Восточнославянская литература в Великом Княжестве Литовском. Антология*, составитель, автор вступительных статей и комментариев проф. хабил. др. Павел Ивинский – Pavelas Ivinskis, *Rytų slavų literatūra Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje. Antologija, sudarytojas, įvadinių straipsnių ir komentarų autorius prof. habil. dr. Pavelas Ivinskis, Vilnius, išleista Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto lėšomis 1998, 128 s.*

Автор рецензируемой антологии хорошо известен польским русистам. Много лет провел в Польше: в университете Марии Кюри-Склодовской в Люблине преподавал русскую литературу, там же защитил докторскую (хабилитационную) диссертацию, в Варшаве в качестве директора филиала Института русского языка им. А. С. Пушкина в рамках деятельности МАПРЯЛ-а организовал работу Методического Центра русского языка и литературы.